

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 114 (2001)

**Artikel:** Davart la piazza dal pled latin FETA en rumantsch. In pled bregagliot "Fex" en la toponimia da l'Engiadin'Ota ?

**Autor:** Hoyer, Gunhild

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236649>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 05.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Davart la piazza dal pled latin FETA en rumantsch. In pled bregagliot «Fex» en la toponimia da l'Engiadin'Ota?

*Gunhild Hoyer*

Il toponim *Fex* vegn segir da FETA 'nursa', in pled latin che signifitga 'femella che è plaina'.

Igl è probabel che l'expressiun OVIS FETA è vegnida simplifitgada e ch'il senn dal pled FETA è sa sviluppà vers il senn collectiv da 'nursa' en blers dialects romans, numnadamain en ils dialects lumbarbs. Ultra dal senn ertà da 'femella' ha quest pled fitg savens servì per il senn generic 'ils animals ovils, ils ovils'.

I para ch'ils continuaturs da FETA sajan stads fitg rars en rumantsch, en mintga cas sa chattan els bain cunfinads in sper tsel sin ina strivla fina e prezisa a l'ur da l'intschess rumantsch. L'artitgel *feda III* dal DRG citescha in hapax, vul dir in'unica attestaziun scritta, dal 1391 or dad in document lumnezian; l'artitgel concluda tuttina cun questa affirmaziun: «en il cumenzament da l'época medievals era il pled (che deriva da FETA) pli derasà; il fatg che quest pled è preschent en ils toponims dal Grischun demussa che l'extensiun da quest tip lexical cumprendeva l'intschess rumantsch». I fa però da basegn dad observar las chaussas pli en detagl, perquai che cun far or dals toponims derivond da FETA plects rumantschs tuttafatg ordinaris, ristgan ins da banalisar l'istorgia dals toponims rumantschs.

Da temp vegl duvrava l'entir intschess rumantsch il pled *nuorsa* per designar la 'femella' ed il collectiv *la bescha* per 'il triep da nursas, las nursas'. Ozendi correspunda questa situaziun lexicala anc a quella da l'Engiadina ; il sursilvan però ha reorganisà questa part da ses lexic, dond a *nuorsa* il senn da 'femella' ed anc quel dal generic 'il triep da nursas, las nursas', ed attribuind al tip *bescha* autras significaziuns pli amplas. Las valurs semanticas ina giada distribuidas en quella moda, sa dumondan ins, tgenina avess pudì esser la piazza dals continuaturs dal pled FETA en ina tala gruppa lexicala. Tant pli ch'ils dus artitgels dal DRG *feda I* (< FIDES 'la fai') e *feda II* 'la diala', documentads cun bleras attestaziuns, mussan ch'ils continuaturs da FETA fissan stads en ina situaziun malempernaivla, en consequenza da conflicts omonimics cun ils numerus dievers ch'il DRG ha descrit en dus lungs artitgels per *feda I* 'fai' e *feda II* 'diala'.

En Engiadin'Ota è il toponim *Fex*, che vegn segir dal latin FETA, en vischinanza da dus toponims da la medema famiglia:

- *La Fedacla*: num dal ual selvadi da la *Val Fex*,
- *Fedoz*: en il num da la *Val Fedoz*, questa vallada che sa chatta gist al vest da la *Val Fex*.

Las furmas veglias da *Fex* èn: *Fedes* 1301, *Fede* 1335, *Feytz* 1411, *Feydes* 1453, *Feydio* 1456.

L'istorgia da questa cuntrada, nua che plirs toponims vegnan dal pled FETA, è propi stada marcada tras la tratga da nursas. In text dal 13avel tschientaner descriva co che quels d'Engiadin'Ota – probabel eran els anc paucs a star là – èn vegnids d'accord culs Bregagliots, che vegnivan sur la lingia dal sparta-auas nà, per laschar pascular lur nursas (*fedà* per lumbard) endadens la *Val Fex* e la *Val Fedoz*. Martin Bundi (en: *Wirtschafts- und Besiedlungsgeschichte von Graubünden*, Cuera, 1989, pp. 184–185) explitga en moda detagliada quai che caracterisescha l'istorgia dal mund pastoral per lung dals cunfins da la Bregaglia (che aveva senza dubi gia lezza giada ina populaziun detg spessa) e l'Engiadin'Ota.

Questas «transgressiuns» dals Bregagliots sur la muntogna via en la vallada da l'En ston ni surprendre ni esser interpretadas sco in cumportament aggressiv: per lung l'entir massiv da las Alps observan ins sumegliants cas d'explotaziun dad alps tras populaziuns che vivan da tschella vart da la muntogna. E lura, tgenina ha bain pudì esser la valur dal concept da la lingia dal sparta-auas en il 13avel tschientaner? En lezza epoca appartegnevan las alps simplamain als emprims che arrivavan per metter ad alp lur triep. En la *Val Fex* e la *Val Fedoz* èn ils emprims pasturs a chargiar las alps stads ils Bregagliots, che claman las nursas da lur triep '*fedà*'.

*Fex*, *Fedoz*, *Fedacla* èn plets da la famiglia lexicala derivond dal latin FETA. Ma en nos cas precis esi cunzunt pli interessant dad observar che quels che han dà num a questas alps èn betg stads ils Rumantschs, ma bain ils Lumbards da la Bregaglia. Il num da la *Val Fex* ha lura servì per designar il vitg engiadinais sez ; il pled d'origin lumbard è vegnì pronunzià l'emprim cun in diftong, quai mussan ils vegls documents scrits *Feytz* (l'on 1411), *Feydes* (1453) e *Feydio* (1456). La pronunzia actuala [fɛ:ks] è però la conseguenza dad in'evoluziun fonetica rumantscha, capitada en la bucca rumantscha, d'in diftong vers in vocal + g/k, damaia *ei* che daventa > *eg/ek*. Quest'evoluziun ha stuì

esser pli derasada pli baud, ed ozendi sa laschan anc observar ils resultats da questa evoluziun en moda regulara à Bravuogn, en Surses, e per tscherts plets anc en puter.

In'otra alp, gist dasper il pass da Malögia, fitg vischina damaia da la Val Bragaglia, sa clamava *Plaun Fedoz* tenor Martin Bundi. Schebain che nus vesain nagins auters toponims derivond da FETA en il cor da l'intschess rumantsch, chattain nus numerus toponims da questa famiglia en Val Bregaglia: *Bles lan Feda*, *Munt lan Feda*, *Plotta d'la Feda*, *Prä d'lan Feda*, sulettamain en il vitg da Soglio. Ils toponims che derivan da FETA e che vegnan duvrads anc ozendi en Engiadin'Ota èn da considerar sco in adstrat lumbard vegnì da la Bregaglia sur ils pass nà, e betg tras in pled rumantsch ipotetic dal qual nun exista nagut auter che in'unica attestaziun isolada a l'ur da l'intschess rumantsch. La preschientscha da quests toponims sin ina strivla fina e marginala sa lascha explitgar bler meglier tras l'influenza dals vischins lumbards co tras insatgenin'otra ipotesa sur da la vitalitad pauc probabla dad insatge continuaturs supponids da FETA en rumantsch medieval.



Val Fex

La situaziun geografica ed ils documents istorics permettan dad explitgar en moda segira ils toponims da la famiglia FETA en Engiadin'Ota tras l'influenza dals vischins lumbards da la Bregaglia. Nus stuain uss examinar tschels toponims che Schorta ha radunà sut l'artitgel FETA (en R.N. II/1, p. 140) ed anc la furma *Federen* che Valentin Vincenz ha inditgà per Sevelen (SG). Tut questas attestaziuns ston vegnir classifitgadas en duas categorias: quellas da la Surselva e da la Val Müstair e quellas da la Romania Submersa (Partenz e Val dal Rain grischuna e songagliaisa) da Cuira aval.

En Surselva (Tujetsch, Val Medel e Val Lumnezia [a Lumbrein]): *Fadretsch*, sa chattan quests toponims ed anc l'unica furma attestada il 1391 en Lumnezia en la medema situaziun geografica sco las furmas da l'Engiadin'Ota, vul dir sin ina strivla sper ils cunfins da l'intschess linguistic lumbard. Ins po natiral far la medema constataziun per la furma da la Val Müstair (*Fadretsch* e *Fradetsch* < FETA + ARICIU). Quests toponims èn dal rest identics cun quels dals vitgs lumbards, documentads per la Val Mesolcina, a Mesocco *Fedrescia* (Schorta), e *Fedarìa* (Valle de Fedaria) per Livigno (Bracchi).

I restan tut ils plets, ozendi alemans, sco *Fadära* a Seewis en il Partenz, *Prafadär* (1517) a Mastrils, *Fadära* a Malans, *Federen* a Sevelen en la Val dal Rain songagliaisa.

Oravant tut esi da dir che tut questas attestaziuns constitueschan mo in sulet pled cul radical *fed-* + suffix -ARIA. Tut quests toponims signifitgan «ovilaria» (= 'bajetg, implant per las nursas').

Martin Bundi (*op. cit.*, p. 407) fa a savair che Seewis en il Partenz (vitg nua che sa chatta oz in toponim *Fadära*), aveva en il 12avel tschientaner in bain puril appartegnend a l'episcopat. Ils documents episcopals ans inditgan la summa da las impostas calculadas «en nursas, en vatgas, en portgs ed en magnuccas». Tenor Bundi era il bain da Seewis spezialisà en ovicultura. Igl è probabel ch'il toponim actual *Fadära* designava questa «ovilaria» cun in term dal latin da l'administraziun episcopala \*FETA + suffix -ARIA.

La regiun da Mastrils, vitg situà sut Cuira, ed appartegnend a l'episcopat, è vegnida colonisada tras Rumantschs. Per l'explotaziun e per la cultivaziun da questa regiun aveva il episcopat favurisà la fundaziun da 10 bains purils (cf. Bundi, *op. cit.* p. 397). Il pastg che tutga oz al vitg da Mastrils e che ha num *Fadära* 'prà da la «ovilaria», apparte-

gheva pli baud senza dubi a questas purarias episcopalas. Il pled *Fadära* purta anc en sai fastiz dal suffix -ARIA. I para bain ch'ils toponims dal tip *Fadära* eran liads a quellas purarias veglias spezialisadas sin la tratga da nursas. Ins po esser quasi segir ch'in pled administrativ, derivà da \*FETARIA, existeva.

Insumma s'explitgan ils toponims rumantschs derivants da FETA cun arguments che han da far cun la geografia u cun la terminologia administrativa.

- La geografia explitga, en consequenza da la vischinanza dals Lombards, ils toponims che sa chattan sper il cunfin lumbardo-rumantsch.
- L'administraziun episcopala ha promovì la creaziun da bains da nursas (fin al 13avel tshientaner). Tscherts da quests lieus nua che sa chattavan quests bains da nursas han anc oz in num che continuescha il pled latin che munta «ovilaria», damaia in pled furmà sin la basa FETA cun in suffix -ARIA.



Questas precisaziuns geograficas ed istoricas bittan sin l'enconu-schientscha da quests toponims ina glisch scleronta concernent la vita agropastorala dals Rumantschs da pli baud.

Ins po anc classifitgar ils toponims tenor in'otra maniera: ils topo-nims che èn situads en la zona da las pastgiras – quai èn quels da la Surselva (Tujetsch, Medel, Lumnezia) ed oravant tut quels da l'Engia-din'Ota –, quests toponims en la proximitad dal cunfin lumbard èn en rapport cun la «transumanza» (vul dir cun la vita pasturala semi-noma-da) da la Bregaglia, da tschellas valladas lumbardas dal Grischun e dal Tessin.

Tschels toponims che èn adina dotads dad in suffix (-ARIA) paran plitgunsch da sa rapportar ad in allevament sedentar e stabel, e perfin a la «ovilaria» sezza. Quests toponims continueschan designaziuns ve-glias da bains purils dependents da las claustras u appartegnend a l'episcopat.

La charta «Flurnamen und urkundliche Belege bis 1300 für die Ter-minologie des Schafes» publicada da M. Bundi (*op. cit.*, p. 580) indi-tga las attestaziuns da FETA ord texts d'archivs fin al 13avel tschienta-ner. Quests texts però eran scrits per latin ed nun èn nagina cumprova ch'il rumantsch possedeve il pled *feda* per dir 'nursa'. Dal rest na di-stingua questa charta las attestaziuns dal pled simpel da quellas dal pled suffixà (tip: FETA + -ARIA) 'ovilaria'. *Nursa* siond per ru-mantsch il pled simpel, pon ins propi avair dubis sur da la vitalitad, en rumantsch discurrì, da quest pled attestà per il latin. Il pled cul senn 'ovilaria' sto avair gì ina vitalitad pli ferma ed el ha survivì fin oz en ils toponims.

L'artitgel FEDA III dal DRG\* citescha in text tudestg da la Lumne-zia che conferma che il pled tudestg «Schaf» sa scheva *feda* per ru-mantsch: ina testimonianza incontestabla e valaivla per (ina vischnan-ca da) la Lumnezia, q. v. d. per ina val limitrofa dal intschess lumbard. Il pled lumnezian *feda* dal 13avel tschientaner sa explitga tras la vi-schinanza dals Lumbards, precis sco il toponim *Fex* da l'Engiadin'Ota.

---

\* DRG, tome 6, s.v. *feda* III : sf. vereinzelt «Schaf». Erscheint nur in einer Lugnezer Urk ; 1391, 15 Juli : «ain schaf genannt *feta* im maien».

## Conclusiun

Il pled latin FETA ha latinisà l'intschess che è oz lumbard, e quest pled lumbard ha surpassà in zichel l'intschess lumbard per ir suror il cunfin sin la periferia da l'intschess rumantsch. Quest fatg po vegnir explitgà tras la transumanza da la stad sin las alps, la stadagiada.

Il pled latin FETA sa chatta en las actas administrativas scrittas per latin medieval, e questa famiglia lexicala ha laschà enavos sin il territori rumantsch mo toponims che stattan en conex cun bajetgs en la domena episcopala. Quests implants avevan in num latin e survivan oz en ils nums da lieu. Il rumantsch tschantschà da la gliעד però aveva oravant tut il pled *nursa*.

## Bibliografia

SCHORTA, Andrea; *Rätisches Namenbuch*, II/1, p. 140, s. v. feta.

SCHORTA, Andrea; *Wie der Berg zu seinem Namen kam*, 1988, p. 86.

VINCENZ, Valentin; *Sankt-Galler Namenbuch, Romanistische Reihe Band 3, Die romanischen Orts- und Flurnamen von Buchs und Sevelen*. Buchs 1983, p. 186.

DRG s. v. Fedà, tome 6 (F), s. v. fedà III, p. 182.

STAMPA, Gian Andrea; *Der Dialekt des Bergell*. 1. Teil Phonetik. Die Bergeller Mundart, Aarau 1934, § 16a.

BUNDI, Martin; *Wirtschafts- und Besiedlungsgeschichte von Graubünden*. Chur, 1989, pp. 184–185.

BRACCHI, Remo; *Dizionario etimologico grosino*. Grosio, 1995, s. v. fêda, p. 365.

